

中心：_____

姓名：_____

1150824 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

On June 4, 1989, people in China realized their country had changed overnight. For seven weeks China had seemed to be on the brink of a massive social change; however, the dreams of hundreds of thousands of protesting students and workers were brutally crushed in just one night. The protests began in April at first, triggered by the death of former Chinese Communist Party leader. Thousands of grieving students marched through Beijing, calling for a more democratic government. Over the coming month and a half, the number of protesting students and workers steadily grew. In the end, the government moved swiftly. On the night of June 3, convoys of armed troops entered Beijing to clean up the square by whatever necessary means. On the 30th anniversary of 2019, it is expected that there will be no public anniversaries or events in China.

brink 邊緣

massive 大規模的

protest 抗議

brutally 殘忍地

democratic 民主的

swiftly 迅速地

convoy 車隊

armed troops 武裝部隊

中心：_____

姓名：_____

1150824 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

1989 年 6 月 4 日，中國人民意識到他們的國家一夜之間發生了變化。過去七週以來，中國似乎處於大規模社會變革的邊緣；然而，成千上萬的抗議學生和工人的夢想在一夜之間被殘酷摧毀。抗議活動最初在四月開始，因前中國共產黨領導人去世而引發。數千名悲痛的學生在北京遊行，呼籲建立一個更民主的政府。接下來的一個半月裡，抗議學生和工人的數量穩定增長。最後，政府迅速採取行動。6 月 3 日晚上，武裝部隊車隊進入北京，採取一切必要的手段清理廣場。在 2019 年 30 週年之際，預計中國不會有任何公開紀念或活動。